

RELATOS QUECHUA PARA NIÑOS Y NIÑAS

## CHILE LO HACEMOS TODOS

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su comercialización.



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile



Ministerio de  
Educación

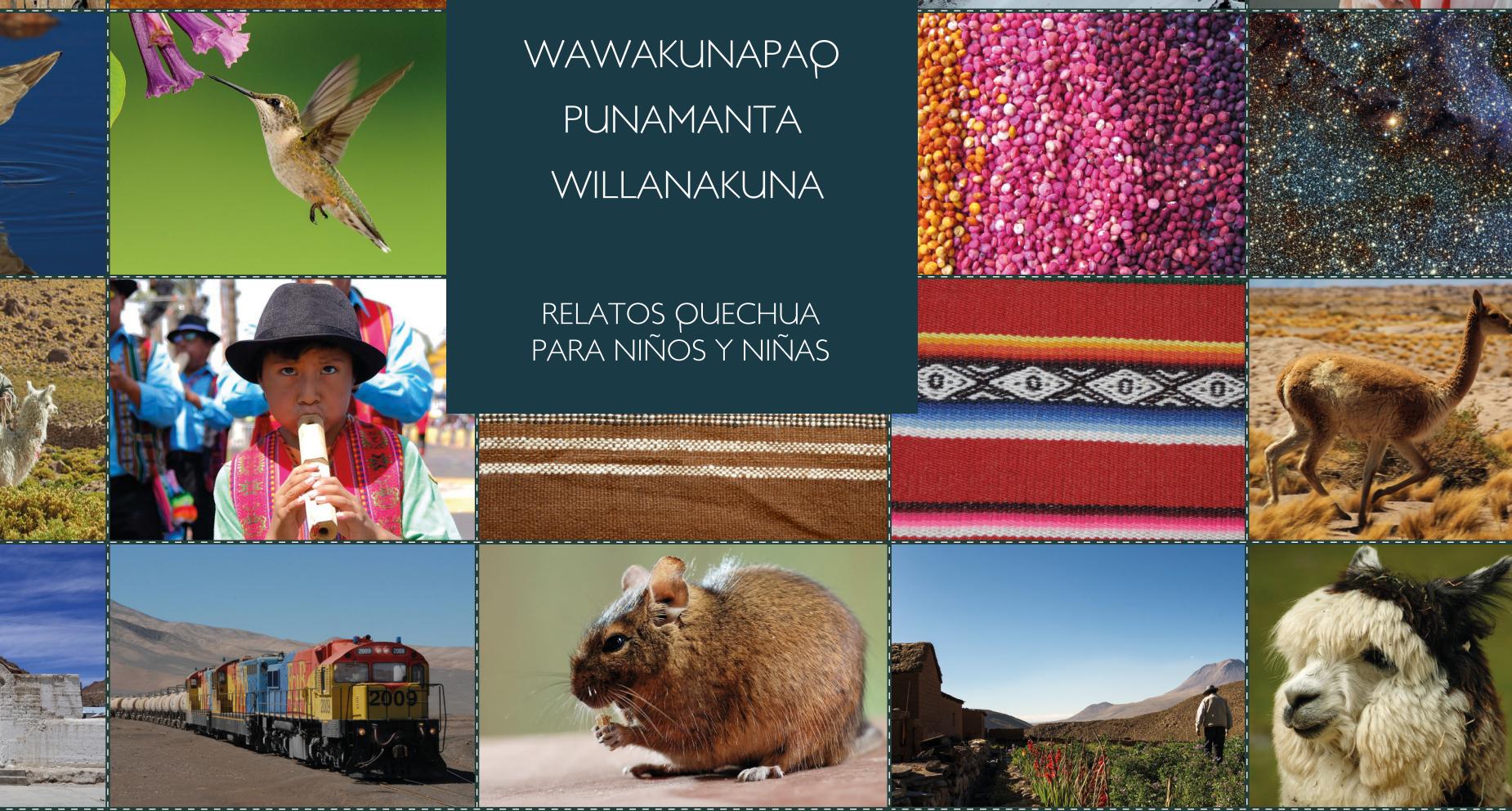
Gobierno de Chile

CHILE LO  
HACEMOS  
TODOS



## WAWAKUNAPAQ PUNAMANTA WILLANAKUNA

RELATOS QUECHUA  
PARA NIÑOS Y NIÑAS





# WAWAKUNAPAQ PUNAMANTA WILLANAKUNA



## RELATOS QUECHUA PARA NIÑOS Y NIÑAS



Kay mayt'uqa...-qta: | Este libro pertenece a:

- Suti | Nombre .....
- Kursu | Curso .....
- Yachay wasi | Escuela .....

Ministerio de educación nisqa kay mayt'uta jinallata qanta qupusunki  
Qanpaq apaykachanaykipaq yachaywasiykipi wasiykipi jinallataq  
allinta waqaychanayki tiyan ashqha watata apaykachanaykipaq  
Ripuqtiykiqa qanwan apanayki tiyan watata tukunankaman  
wasiykipi jallch'anayki tiyan

Te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación a  
través de la escuela en la que estudias.  
Es para tu uso personal, tanto en tu colegio como en tu casa;  
cuídalos para que te sirva durante varios años. Si te cambias, lo  
debes llevar contigo y al finalizar el año, debes guardarlo en tu casa.

**WAWAKUNAPAQ PUNAMANTA WILLANAKUNA**  
RELATOS QUECHUA PARA NIÑOS Y NIÑAS

**Ministerio de Educación de Chile**  
Unidad de Currículum y Evaluación

ISBN 978-956-292-748-2

Primera edición enero 2019

Impreso en

**Fotografías portada**

Fila superior [izq. a der.]:

- madera cactus [<https://pixabay.com/es/chile-am%C3%A9rica-del-sur-atacama-698365/>]
- petroglifo Hierbas Buenas [By ReflectedSerendipity from United Kingdom - Chile, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=68151495>]
- niña [Photo by Jorge Barahona on Unsplash]
- cumbre volcán Ollagüe [By Albert Backer - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=24818330>]
- flamenco [<https://pixabay.com/es/phoenicopterus-chilensis-721711/>]

Segunda fila

- chorlito puneño[By Hector Bottai - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=28531647>]
- picaflor [<https://pixabay.com/es/calibr%C3%ADa-que-vuelan-la-alimentaci%C3%B3n-1056383/>]
- semillas quinoa [[https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Colored\\_quinoa\\_Genebank\\_INIA\\_Juliaca.JPG](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Colored_quinoa_Genebank_INIA_Juliaca.JPG)]
- nebulosa La Laguna [[https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:VISTA%27s\\_infrared\\_view\\_of\\_the\\_Lagoon\\_Nebula\\_\(Messier\\_8\).jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:VISTA%27s_infrared_view_of_the_Lagoon_Nebula_(Messier_8).jpg)]

Tercera fila

- personas saludando [gentileza archivos Sernatur]
- niño tocando tarka [gentileza I. Municipalidad de Arica]
- textil café [archivo Mineduc]
- textil colores [archivo Mineduc]
- vicuña corriendo [<https://pixabay.com/es/chile-desierto-de-atacama-sur-1053632/>]

Cuarta fila

- iglesia de Nama [By Claudio Cortés Aros - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=21025527>]
- tren Ollagüe [<https://pixabay.com/es/chile-andes-tren-642722/>]
- degú [By Pierre Camateros - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=4828423>]
- agricultor [gentileza Sernatur]
- alpaca [By Kyle Flood from Victoria, British Columbia, Canada - Alpaca, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3434607>]

Quinta fila

- vizcacha [<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=53207041>]
- tarkeró [gentileza I. Municipalidad de Arica]
- pastora [gentileza archivos Servicio Agrícola y Ganadero SAG]
- mandarinas [<https://pixabay.com/es/naranjas-frutas-los-alimentos-2020966/>]
- zorro [By Mar del Sur - Own work, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=59386468>]

# QALLARIY

■  
Kay mayt'u willanakunata ruwanakunata ima qhishwa simimanta kulturamanta ima kapun 4º año básico sector lengua indígena nisqa yanapayta llank'anapi munan jinallataq pacha kawsayta ukhunchayta wajayta munan qhishwa llaqtamanta chaninchaykunata

Kay qhapaq alliyachachikuq qillqa rimanakuna tradición oral nisqamanta jurqusqa jatun tatakuna qhishwa amawtakuna ima willasqanta tukuy ima ayllu llaqtamanta ima

Sapa alliyachachikuq tukuy ima ruwanakunata tapuykunatawan ima rin munaywan ñawinchanankupaq jinallataq yuyaypi jap'inankupaq

Warmi qhari wawakuna ima kusikunankuta suyayku qillqarimanamanta kay mayt'umanta astawan yachanankupaq sinchi cultural y lingüística nisqa qhishwa llaqta kapusqanta

## PRESENTACIÓN

■  
El presente libro, que contiene principalmente relatos y actividades en torno a la lengua y la cultura quechua, pretende ser una contribución para apoyar el trabajo del sector de Lengua Indígena de 4º año básico. Asimismo, ser una invitación a profundizar la cosmovisión, valores y principios del pueblo quechua.

Este recurso educativo corresponde a una recopilación de textos de la tradición oral, transmitidos por abuelos y sabios quechua de distintas comunidades y territorios. Cada texto se acompaña de distintas actividades y preguntas, para motivar la lectura y favorecer su comprensión.

Esperamos que las niñas y niños disfruten de la lectura de este libro, y aprendan algo más sobre la riqueza cultural y lingüística que posee el pueblo quechua.

# ÍNDICE

6	URQUQ LLAINKUNA Las penas del volcán		14	OHISHWA TRADICIONAL NISQA WILLANA Relato tradicional quechua		19	AYLLU PAQARIKU Conformación de la comunidad		24	WIRAUCHA Relato de Wiraqucha	
38	PACHA MAMA TAKIYNINKUNA Canciones de la Naturaleza		46	NAPAYKUNA PACHA Tiempos de saludos		51	ÑAWPAQ PACHA Antes muy antes				

28

JANAQ PHAWAQ  
WAMANCHALLAY  
Halconcito de alto vuelo



31

WAYNA  
El joven enamorado



35

SIK'IMIRAMANTA  
El cuento de la hormiguita



Q'INTI  
MISIYUNNIN  
La misión del  
colibrí

55



Q'IWI CHUPA  
El alacrán

60

JUK'UCHAWAN  
ANKAWAN  
El ratón y el águila

64

# ÍNDICE



Nina urqu

Llaqta

# URQUUP LLAKINKUNA

LAS PENAS DEL VOLCÁN

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer

► **Masiykikunawan qillqaytaq rimaytaq.**

Responde en tu cuaderno las siguientes preguntas:

- ¿Conoces el volcán Ollagüe? ¿dónde está ubicado?; si no lo sabes investiga y luego comparte tu trabajo con tus compañeros.
- ¿Crees que un volcán puede tener pena? ¿por qué?

► **Kay imaykanata kallpawan niy**

Pronuncia en voz alta estas palabras:

- |                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| – <b>Yaku</b> agua        | – <b>Tatala</b> trueno          |
| – <b>Ayti</b> olas        | – <b>Paqcha</b> chorros de agua |
| – <b>Mayu</b> río         | – <b>Ichhu</b> paja             |
| – <b>Jallp'a</b> tierra   | – <b>Atuqkuna</b> los zorros    |
| – <b>Para</b> lluvia      | – <b>Kuntur</b> cóndor          |
| – <b>Chijchi</b> granizos | – <b>Juku</b> búho              |

► **Qillqay**

Escribe en tu cuaderno y con ayuda de un familiar, oraciones en quechua con las palabras leídas.



Kachi pampa

Suchu

Jatun tatakuna ninku uj p'unchay Ullawi urqu  
riqch'aqtin mana riqsisqa llimphi patampi kasqa  
uj llakiy waqay muyumpi imatapis uyarispa  
sapanrayku tarikuspa waqasqa

Llaqtakuna qayllampi kawsanku chaykuna  
pisimanta wañurasqanku kallikunapi mana  
runakuna tiyasqachu llamakuna wikk'unakuna waq  
uywakuna mana qhataman urqu chayamunkuchu  
qura mukhuq mana wachaq ch'impi waq'ayasqa  
tukuy kawsaq runa

Chantaqa urquqa llakiywan rimarqa qayllampi  
llaqtakunaman kawsanku chaykunata  
runakunanmanta waynakunanmanta  
wawakunanmanta ima tapukusqa

Ullawiqa jinata kutichisqa mana ni ima chaqnaq  
chayanchu qaylla llaqtakunamanta chayrayku  
Firrukarril ripun paywan llank'aq runakuna

Amincha jinata nirqa asufiri mana rantinkuchu  
chayrayku qhuyana ripun paywan llank'aq  
runakuna yawar masikuna ima ripunku

## LAS PENAS DEL VOLCÁN

Cuentan los abuelos que un día, al despertar el volcán Ollagüe, un extraño brillo había en su cumbre; era una lágrima de tristeza, era su llanto por la soledad que percibía a su alrededor.

Los pueblos que vivían a sus pies estaban muriendo de a poco, ya no había gente en sus calles, las llamas, las vicuñas y otros animales ya no llegaban por sus faldas a pastar, solo había silencio en los pueblos.

Entonces, con pena en sus palabras, el volcán habló a los pueblos que a sus pies vivían, preguntándoles por sus gentes, sus jóvenes, sus niños(as).

Ollagüe respondió diciendo: "Ya no llegan cargas de ningún tipo de los pueblos cercanos, así es que el ferrocarril se fue y con él sus trabajadores".

Amincha dijo: "Ya no compran el azufre de Aucanquilcha, por lo que la minera tuvo que irse y con ella los trabajadores y sus familias".

Las quebradas dijeron: "Ya no llueve y no hay agua, por lo que los animales emigraron

Wayq'ukuna nirqanku manaña paranchu manaña  
yaku tiyanchu chayrayku uywakunka ripunku  
sumaq pampakunata mask'aspa

Chaymanta Ullawi urqu Pachamamata bindisyun  
mañakun uj p'unchay musuq kallpawan  
masikunanta jinata

nirqa Aucanquilcha paywan Pachamama  
munaywan jamuq pachapi parachiq phuyukunata  
jap'inqanku wayq'ukuna t'ikarinqa ujtawan  
uywakunka kutimunqanku illapakunka tatalakunka  
ima kutimunqanku

Paykunaqan p'isqukunka wisk'achakunka  
wik'uñakunka tukuy ima kutimunqanku tukuy  
chaypipi kawsarqanku chaypi chaymantapis  
wawakunka asiy uyarikunka kusituy takiy tukuypaq  
kusiynin inka wayq'u amincha kuska tukuy  
pampakunapi runakunka kawsanraq astawan waq  
qaylla pampakunapi. □

buscando mejores lugares donde vivir y todos se  
sumergieron en sus penas".

Entonces el volcán Ollagüe imploró su bendición a  
la Pachamama y un día, recobrando el vigor, declaró  
a sus acompañantes que el Aucanquilcha y él  
"con la venia de la Pachamama", en un futuro no  
muy lejano, atraparían a las nubes para producir  
las lluvias que tanto hacían falta, que florecerían  
las quebradas otra vez para que los animales  
volveran pronto.

Que volverían los relámpagos y truenos y con  
ellos volverían también los jilgueros, las cuyucas,  
las vizcachas, vicuñas y todos los que antes  
habitaban por ahí; entonces también volverían  
a oírse las risas de los niños, la música de las  
bandas, para regocijo de todos, especialmente  
de los que aún viven en la quebrada Del Inca, en  
Amincha, Coska y otros lugares cercanos. □

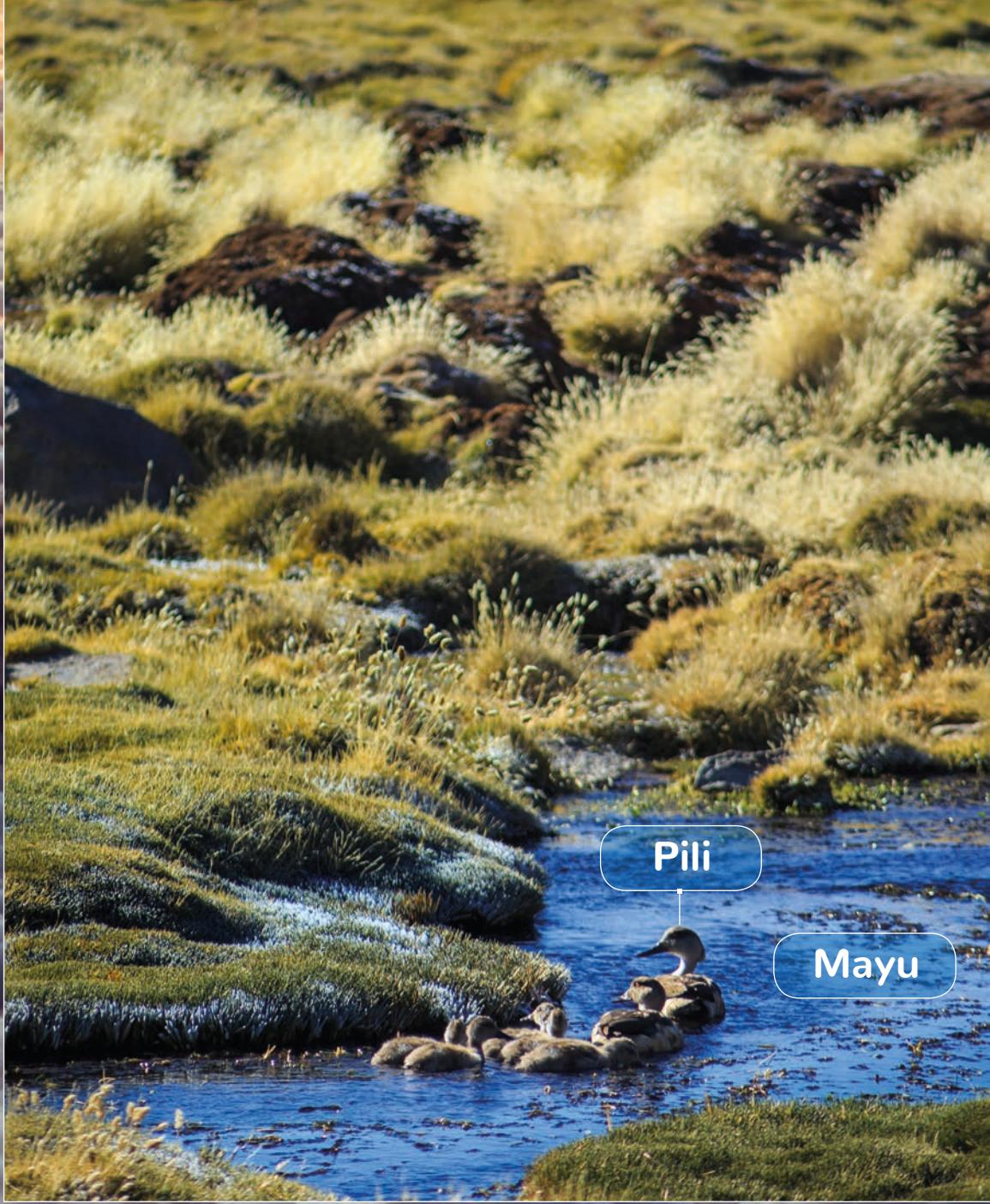
---

Fuente: Mineduc y Unicef. (2012).

Guías pedagógicas SLI: material de apoyo para la enseñanza del quechua.

Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

Traducción de Julia Quispe.



## Ñawinchaspa kutichiy

Después de leer:

- ▶ Con ayuda del docente o educador tradicional, busquen en el texto las siguientes palabras y tradúzcanlas. Escriban fichas ilustradas con dichas palabras y preséntenlas al curso:

- Lágrimas
- Tristeza
- Soledad
- Silencio
- Vizcachas
- Animales



- ▶ **Qhishwapi rimaykunata yachaqay chantataq kallpawan ñawiriy.**

Aprende las oraciones en quechua y léelas en voz alta.

- Ariqqa anchata phutikuq**

El volcán tenía mucha pena.

- Llaqtakunaqa ch'akiywan wañusharqanku**

Los pueblos estaban muriendo de sequía.

- Ancha phutiy sunqunpi karqa**

Había mucha tristeza en su corazón.

- Sapa kayqa llaqtakunapi kawsasharqa**

La soledad habitaba en los pueblos.

## Qhishwa kulturaqa yachachiwanchiq

- ▶ La cultura quechua nos enseña.

Los niños quechua saben que su comunidad está integrada por familias. El núcleo familiar y la comunidad a la que pertenecen es importante para el niño y niña, ya que dentro de este se traspasa el conocimiento de *ruraykuna* (roles sociales) que le permitirá asumir su *qallariy* (origen)

e identidad familiar, donde los abuelos son los principales informantes. De esta manera se puede hablar de *allin kay* (linaje) familiar que se refiere al grupo emparentado por relaciones de sangre y pertenencia territorial.



Ullawi tiyasqaykipi chayqa ariq  
q'usninqa wayramanta riman chayta yachanayki  
tiyan jinallataq chay llaqtapi wallatakuna wisk'achakuna  
llamakuna ima tukuy ima phawaykunata riqsiyta atikun.

Si vives en Ollagüe, debes saber que hay una relación entre el viento  
y la fumarola del volcán Ollagüe.



En esa misma localidad es posible reconocer animales  
como las guallatas, vizcachas, llamas y distintos tipos de aves.



Michiy

Llijlla

# QHISHWA TRADICIONAL NISQA WILLANA

RELATO TRADICIONAL QUECHUA

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer

- Mayqinkuna yawarmasiykikunamanta  
riqsinkiri sutinkunata rimachiy

¿Cuáles de estas personas forman parte de tu familia?

- Jatun **tata** abuelo
- Mama madre
- Kaka tío
- Jatun mama abuela
- Wawa guagua
- Ipa tía
- Pana hermana
- Tata padre
- Churi hijo
- Wawqi hermano

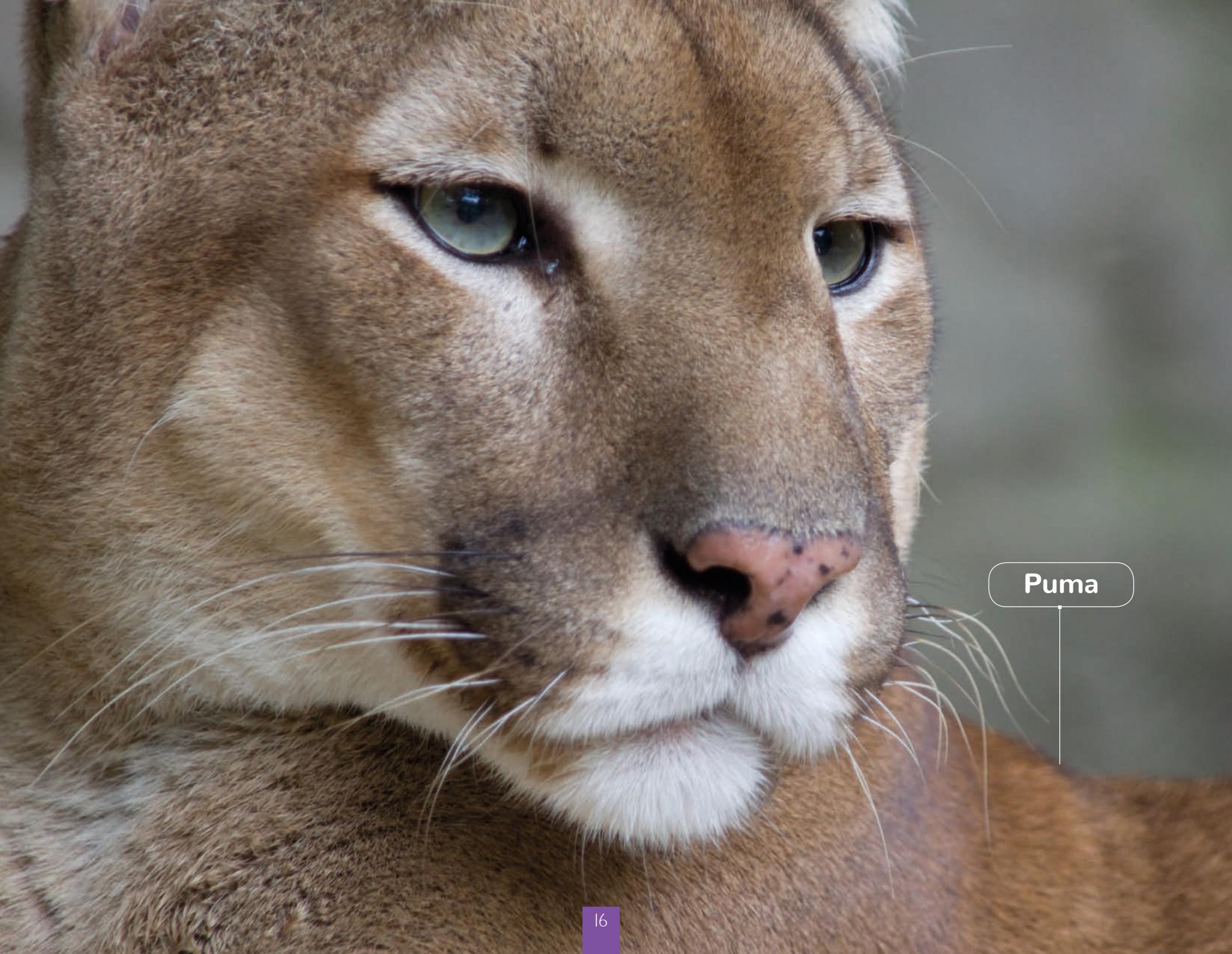
- Yawarmasiyqita raqhariy chantaqa ñiqiykimani  
riqsichiy

Dibuja en una hoja de block a los miembros de tu familia y preséntalos en quechua al curso.



Willanata ñawinchay

Lee el siguiente relato



Puma

# QHISHWA TRADICIONAL

## NISQA WILLANA



Unaypachapi wawakunaqa  
michiqunapi tukuq kanku jatun tata  
tayta kunawan yachachisqa

Paykunaqa ruwaykunata  
uyarispa yachaqaq kanku chukuykusqa  
q'uncha kantupi ch'isiyaypi manaqa tutapi

Uj chisiyaypi waqay llamakunata  
chantapis chalalan takayta wawakunaqa  
uyarinku yachaqas qankuta yuyarinku  
pinkirispa rinku jatun tataman willariq

Tukuy kancha chayman sumaq  
ch'aqwaspa pawanku  
Imaynatachus uj puma usqhaywan  
ayqiyta qhawanku □

# RELATO TRADICIONAL

## QUECHUA



Antiguamente los niños(as) se convertían en pastores, enseñados por sus abuelos y padres.

Ellos aprendían el oficio escuchándolos sentados alrededor de un fogón al atardecer o en la noche.

Una tarde, los niños escucharon el quejido de los llamos y el sonar de campanillas. Se acordaron de lo aprendido y fueron corriendo a avisarle al abuelo.

Todos corrieron hacia el corral, haciendo mucho ruido, y vieron como un puma escapaba velozmente. □

---

Fuente: Mineduc (2015) Guía del educador tradicional. 1°B.  
Santiago de Chile: Ministerio de Educación.  
Traducción de Julia Quispe.

## Ñawincha spa kutichiy

Después de leer responde:

► Wawakuna jatun tatakunawan imata  
yachaqankuri

- ¿Qué aprendían los niños(as) con los abuelos?
- ¿A qué hora se les enseñaba?

► Kuraqkunata uyarina imaqtin kusari

¿Por qué es bueno escuchar a los mayores?

► Qhishwa runakunaqa kusiywan llank'anchiq  
takirispa ruwanchiq

Los quechua compartimos la alegría en el trabajo  
diario y lo hacemos cantando.

Aprende con tus compañeros esta canción:

## RIPUY-RIPUY

Ripuy-ripuy niwashanki  
manaraq ripuypaq  
  
kallashaqtiy manaraq ripuya  
unashaqtiy  
  
Ripuyaqa ripullasaq (bis)  
wanwapa tulluchan qinachayuq  
kusiq llikachan punchuchayuq

## DESPEDIDA

Dices que me ausente  
Insistes en que me vaya.

Cuando aún no estoy para irme,  
cuando todavía no deseo alejarme.

De irme, sí  
me iré (bis).  
Con mi quenita de hueso,  
con mi ponchito de tela de araña.

## Manaraq ñawinchaspa

### Antes de leer

El abuelo (**jatun tata**) y el padre (**tata**) saben que todos los momentos son adecuados para escuchar. Por eso, ellos dan el ejemplo hablando y escuchando a niños y niñas en la casa (**wasi**), en el campo mientras se desarrolla el trabajo, en las horas de compartir la merienda (**quqawi**) o bien en la ciudad. Los conocimientos adquiridos por los padres y abuelos se heredan a los niños y niñas gracias al acto de escuchar (**uyariy**).

► **Imaraykutaq jatun tatakunanchiq kawsasqankuta chaninchana**

Comenta con tus compañeros, por qué crees que son importantes los relatos y las vivencias de nuestros abuelos.

► **Allin niyta yachaqay**

Aprende a pronunciar las siguientes oraciones:

– **Ñuqayku p'unchaypi**

Nosotros en el día.

– **Ñuqayku tutapi**

Nosotros en la noche.

– **Ñuqayku paqarinpi**

Nosotros al amanecer.

– **Ñuqayku ch'isiyaypi**

Nosotros al atardecer.

► **Qillqay**

Escribe en tu cuaderno un breve diálogo en lengua quechua, utilizando estas expresiones.





Willapi

Q'umir

Mana ni pi yachanchu jayk'aqtaq Miñi Miñi llaqta paqarirqa Wakin runaqa ninku unay Tawca kay wayq'uta tarisqankuta Tama llamakunanwan purishaqtinku rumi rumipi yakuta mask'ashaspa Chayllapi uj k'acha pujyu q'umir sach'akunawan muyusqata tarisqanku nin K'allmakunanmanta mana ni jayk'aq qhawasqanku puquykuna wark'usharqanku nin kay puquykunataq astawan misk'i kay jallp'amanta kasqanku nin

Mana iskay kutita t'ukurispa chaypi tiyakuq tukuy kawsayninkupaq qhipakusqanku Kay kitqa usqhayllata riqsichikusqa ashkha Yawar masikuna tiyakuq chayasqanku Kunan p'unchaykama Miñi Miñimanta papayakuna manrarinakuna wayawakuna ancha riqsisqa kanku □

---

Fuente: Mineduc (2015) Texto Estudiante 2ºB.  
Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

## CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD

Nadie sabe exactamente cuándo se formó el poblado de Miñi Miñi, pero cuentan que fueron los Tauca los primeros en descubrir esta quebrada. Andaban con su tropa de llamas buscando agua por entre las piedras, cuando descubrieron de pronto una hermosa vertiente, rodeada de verdes árboles. De sus ramas colgaban frutos que nunca habían visto, y que tenían el sabor más dulce y delicioso de la Tierra.

Sin pensarlo dos veces, decidieron quedarse a vivir allí para siempre.

Pronto el lugar se hizo conocido y comenzaron a llegar muchas más familias a vivir allí.

Hasta el día de hoy son famosas las papayas, las mandarinas y las guayabas de Miñi Miñi. □





### Masiykikunawan qillqaytaq rimaytaq

Comenta y responde las siguientes preguntas:

- ▶ **Imaraykutaq kay llaqta riqsisqa ruwakun**  
¿Por qué se hizo conocido este pueblo?
- ▶ **Imaraykutaq yawarmasi qaqa kantupi tiyanata ruwan**  
¿Por qué la familia construyó un refugio a orillas de la quebrada?

### Pujllay

Jugar

- ▶ **Masikunaykiwan kuska qhishwa simipi kay simikunata tantaymantaq ñawiriymantaq pujllay**  
Juega junto a tus compañeros/as a asociar y a leer en quechua las siguientes palabras:

- **T'ikachay** Adornar los animales con lana de colores.
- **Mink'a** Trabajo colectivo.

- **Ch'allakuy** Ceremonia de dar de comer y beber a la tierra en el mes de agosto.
- **Warachikuy** Fiesta y danza de niños.
- **Pujllay** Carnaval, juegos y diversiones.
- **Tusuy** Bailes en las fiestas y ceremonias.

- ▶ **Kay simikunawan iskay series nisqakunata tarjitakunamanta ruway**

Elabora con estas palabras dos series de tarjetas:

- Una serie, con las palabras que recién leíste.
- Y otra serie de tarjetas, con los significados.
- Juega a asociarlas correctamente, desordénalas, y luego felicita a cada compañero(a) cuando logre cumplir la tarea.

- ▶ **Yachachiqniyki yanapaywan kay qhishwa jarawita yachaqay**

Con ayuda del docente o educador(a) tradicional aprende el siguiente *jarawi* (poema):



## K'ACHA CH'IRA

K'acha ch'ira llaqtayqa  
Chaypi tukuy ima suyasqa tarini  
Pampakunasnin q'uñi jallp'akunasnin  
urqukunasnin ima  
Musuq musquykunawan junt'achiwanku

K'acha ch'ira ajina sutiyqa  
Chaypi panakunaywan pujllani  
Jawaman lluqsini jatun ñankuna suyawashanku

Masikunasniy Tukuy kitimanta  
Minasqay llaqtaypiqa ñuqa tarikuni  
Munasqay llaqtapi tarikuni  
Ñawpaq runakunamanta takiyninkuwan  
Wankara qina antara ima ch'awayninwan  
Tukuy runakuna muyupi kusikunku

Chaqrakunapi jatun mamaymanta yachaynin  
guayabos membrillos nisqa ima jallp'a qun chay  
K'acha ch'ira miñi miñeta sutichani  
ancha munasqay llaqta

## NIÑA BONITA

Niña bonita, es mi poblado  
donde encuentro todo lo esperado.  
Su campo, valles y cerros,  
siempre me llenan de nuevos sueños.

Niña bonita así le llamo  
donde juego con mis hermanos.  
Salgo a las calles me están esperando  
los amigos de todos lados.

En mi querido pueblo me encuentro,  
con la música de mis ancestros.  
Al sonido del bombo, quenas y zampoñas, toda  
la gente se alegra en las rondas.

En las chacras la experiencia de mi abuela, en los  
guayabos, membrillos que da la tierra.  
Niña bonita yo le llamo a Miñi- Miñi  
un pueblo amado.



Qillqaq: Valeria Tauca Rapimán. Tikraq: Julia Quispe.



# WIRAOUCHA

RELATO DE WIRAOUCHA

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer

### ► Ujmanta kallpawan kutichiy

Responde en voz alta:

- ¿Sabes quién o qué es Wiraqucha?  
Si no sabes, investiga y luego comparte tu trabajo con tus compañeros.
- ¿Sabes dónde queda el Lago Titicaca?

Quyllur

Quyllur mayu



Willanata ñawinchay

Lee el siguiente relato

# WIRAOUCHA

Nawpaq pachapi mana pacha karqachu yaku inti killa janaq pacha ima karqachu jatun apu kawsakuq chaylla karqa Wiraqucha

Mana ni ima kaspa phiñakun mana tukukuq phukun chaymanta janaq pacha ruwakun janaq pachapi thuqan chaymanat quyllurkuna paqarinku chaymanata wayrakunata jap'ispa q'apin pachamamata ruwaykama pachamamata tuqan chaymanta mama quchakunata mayukunata quchakunata ruwakun qurakuna paqarinku chayta ruwaspa mana samanchu chaymanta challwakunata chilwikunata uywakunata ima ruwakun makinwan rumi iskultura nisqata kikinta ruwan phukuspa wayrawan junt'achin "Jaqi" nispa qharita ruwan pacha ripuqtin mana sapan qananpaq sumaq k'acha qurakunamanta yawarta aqllan q'apispa imajinta ruwan chaymanta waqtata qharimanta jurqun imajin q'apisqata ukhupi churan Warmitaq ruwakun

Chaymanta qhari warmi qullana kawsanata runamanta junt'achinanku nispa kachan Chaymanta

## RELATO DE WIRAOUCHA

Porque antes, cuando tierra no había, ni agua, tampoco sol, menos una luna ni cielo, solo estaba ese espacio donde moraba el Señor, el Padre Divino, Wiraqucha.

Se molestó con tanto vacío, sopló el infinito y se formó el cielo. Escupió en el cielo y nacieron las estrellas. Tomó los gases y los amasó hasta modelar la tierra. Escupió la tierra y formó los mares, los ríos, los lagos y brotaron las plantas. Y no descansó, porque a continuación creó los peces, los pájaros y los animales. Con sus manos hizo una escultura de piedra, su semejante, y de un soplo la llenó de agua. "Jaqi", dijo, y creó al hombre. Después de un tiempo, y para que no estuviera solo, fue y cosechó la savia de las plantas más preciosas, la amasó y modeló una imagen. Fue y sacó una costilla del hombre y la puso dentro de la imagen que recién había amasado. Creó a la mujer. Y les dio la orden de poblar el *kollana*. Ese hombre y esa mujer debían poblar el altiplano.

jatun urquman lluqsispa nimayqin qhawayta  
atinan runakunaqa mana chaytachu ruwasqanku  
Janaq Pachamanta Tata uj muchuyta paykunaman  
kachasqa pumakuna pakakunanmanta  
lluqsinankuta ruwan mana qullana auki nisqanta  
ruwankuchu chaykunata mikhuykuchunku Jinata  
ninku Chay pachapi Wiraquchaqa ashkha yakuta  
urmachisqa runakuna patampi mana chaninchayta  
munasqankuchu chaykunata tukuy yakuwan  
jich'asqa payqa rumipi kutikun Pachamama  
ruwasqanta yakupi p'ultuyta saqin

Tawa chunka p'unchaykuna tutasniwan  
jina chaymantaqa ruwasqantamanta waqan  
waqayninmantataq qucha Titiqaqata ruwakun □

Luego subió a una montaña muy alta a donde nadie debía seguirlo. Mas unos desobedientes fueron a ver dónde estaba y el Padre Divino mandó un castigo sobre ellos: hizo que los pumas salieran de sus guardas y devoraran a los que no respetaron la voluntad de Wiraqucha. Y digo que, en esos mismos tiempos, Wiraqucha hizo caer tanta agua sobre los hombres que se negaron a demostrarle respeto y veneración que, con toda el agua que arrojó, él mismo se hizo piedra, dejando que el mundo creado se inundara.

Luego lamentó lo que había hecho y, por cuarenta días con sus noches, lloró y sus lágrimas formaron el lago Titicaca. □

---

Fuente: Mineduc-Unicef. (2014).  
Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Quechua 4º Año Básico.  
Versión de Víctor Carvajal. Traducción: Julia Quispe.

## Masiykikunawan qillqaytaq rimaytaq

Comenta y responde las siguientes preguntas en tu cuaderno:

- ▶ **Kay willanapi Imaynatataq Titiqaqa qucha ruwakun**  
¿Cómo se formó el lago Titicaca según el texto?
- ▶ **Qhari warmi imaynataq ruwakunku**  
¿Según el relato, cómo se creó el hombre y la mujer?
- ▶ **Imapaqtaq kay willana karqa**  
¿Por qué crees que es importante escuchar estos textos?

## Siq'iy

Dibujar:

Haz un dibujo en una hoja de block sobre cómo imaginas a Wiraqucha. Luego realiza con tus compañeros de curso, una exposición de los trabajos en la sala de clases.

## WIRAQUCHA | RELATO DE WIRAQUCHA

### WIRAQUCHA

En la cultura quechua, Wiraqucha, al igual que otras divinidades fue un ser nómade que surgió de las aguas y creó el cielo y la Tierra.

El agua / yaku es un elemento importante para cualquier forma de vida en la naturaleza, por eso el lago Titicaca es considerado el origen del mundo. El lago es fuente de vida, porque de allí surgió el mismo Wiraqucha.

Del lago Titicaca surgieron el día / p'unchay y la noche / tuta. Luego de esto aparecieron las estrellas / quyllurkuna, el mar / mama qucha, y las diferentes estaciones del año.



# JANAQ PHAWAQ WAMANCHALLAY

HALCONCITO DE ALTO VUELO

Allqamari | Waman

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer

► **Masiykikunawan qillqaytaq rimaytaq**

Comenta y responde las siguientes preguntas:

► **Qhishwa runa imaynataq pachamamawan  
riqsikunakun**

¿Cómo se relaciona la persona quechua  
con la naturaleza?

► **Imaraykutaq pachamamata anchata  
chaninchana tiyan**

¿Por qué es importante respetar a la naturaleza?

► **Yachachiqpa yanapayninwan arawita  
yachaqaspa kallpawan ñawiriy**

Con ayuda del docente o educador tradicional,  
aprende el siguiente poema y léelo en voz alta.



# JANAQ PHAWAQ

WAMANCHALLAY

Janaq pawaq wamanchallay  
Kaykunapi chinkarquni  
Liqraykipi apawaspa  
ñanchallayman churaykuway  
Chaymantaqa ripusaq  
Janaymanpis uraymanpis  
wayra jina muyurispa  
mayu jina qaparispa



# HALCONCITO DE ALTO VUELO

Halconcito de alto vuelo.  
Estoy perdido por estos lugares.  
Llevándome sobre tus alas  
ponme en mi camino.  
Desde allí sí me iré  
hacia arriba o hacia abajo.  
Libre como el viento  
cantando como el río.

---

Fuente: [https://redaccion.lamula.pe/2015/01/18/  
poesía-y-metáfora-del-canto-quechua/  
albertoniqueu](https://redaccion.lamula.pe/2015/01/18/poesia-y-metáfora-del-canto-quechua/albertoniqueu)

## Qhishwa kulturaqa yachachiwanchiq

La cultura quechua nos enseña:

El pueblo quechua ha heredado algunas formas de expresión literaria de los inkas, que aún se cultivan, como, por ejemplo:

### **Jaylli**

Es una invocación que aún se usa en los cultivos, para expresar la alegría del triunfo.

### **Wayñu**

Expresión de alegría y sentimientos hacia la naturaleza y el amor.

### **Jarawi**

Poemas de amor y canto de amor desesperado, conocido como Yaravi.

### **Kacharpaya**

Cantos y bailes de despedida para el viajero que parte de la comunidad.

Estas y otras expresiones que se cultivan, de acuerdo a los lugares, son las que conocen y aprenden niños y niñas quechua. Formas que, a su vez, pueden ser cultivadas por aquellos que admirán esta forma de expresión del arte quechua.

Atuq

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer, aprende estas palabras en quechua que te ayudarán a comprender mejor el texto:

- **Tumpay** sospechar
- **Qhawanakuy** envidia
- **Sumaq p'achallisqa** elegante
- **Wik'uña** vicuña

- ¿Crees en los encantamientos de amor?  
Fundamenta tu respuesta y conversa sobre el tema con tus compañeros.



**Kay willanata uyariy**  
*Escucha el siguiente relato*

# WAYNA



Kayqa sumaq sunqu suwa qhari kasqa, tutakunapi  
sipasta watukuq llaqtaman chayamusqa



Wik'uña llimp'i p'achawan sumaq  
k'acha qhari kasqa ancha tusuy siki  
tutakunallapi jamusqa tukuy tuta  
tususpataq sut'i yashaspaqa mana ni ima niyta  
atispa usqhayllata ripusqa

Sipas masikunaqa tumpata qharimanta ni pi  
paymanta yachasqankuchu chay waynaqa mana  
waynachu atuq kan nisqanku sipaspaq tukuy ima  
apamusqanta layqakunanmanta kanqa

Sipasqa mana iñiyta munasqachu paykunaqa  
mana sunquwan kaspa nisqa

Uq p'unchay watasqanku mana  
ripuya atinapaq paqarishaspa  
waynaqa atuqpi kutikusqa jinapuni



Chumpi



# EL JOVEN ENAMORADO



Este era un encantador joven que llegaba por las noches a visitar a una muchacha del pueblo cargado de regalos para ella.

Era un hombre elegante, vestía siempre un traje claro, hecho de vicuña. En cuanto llegaba invitaba a bailar a la joven y bailaban hasta el amanecer.

Llegado el amanecer se despedía sin dar explicaciones y partía rápidamente.

Las amigas de la joven empezaron a sospechar del hombre, pues nadie sabía de él.

Ellas creían que era tan solo un zorro y que los regalos que tan desprendidamente le traía, no eran reales sino producto de un encantamiento.

— No, les decía ella y no quería creerles, pensaba que sus amigas la envidiaban.

Sus amigas insistieron y la desafiaron a que un día lo amarrara para que no se pudiera ir. Ellas



kasqa Chhika nisqa sipasqa jinata ruwasqa uq  
sipaskunataq  
  
yanapasqanku Jinamanta waynata watasqanku  
mana wasimanta lluqsiyta saqisqankuchu  
  
Qhispichiwanki waynaqa ancha phiña qhaparisqa  
llank'anay tiyan ichaqa pay mana paskarqachu  
jinamanta paqarin sut'icharqa chaymanta  
wayna atuqman kutipusqa kirukunanwan  
wasqata k'utusqa chaymanta ripusqa sipasqa  
munasqanmanta ancha llakisqa qhipakusqa  
  
Chaymanta sipasqa tukuy wayna  
apamusqanta qhawayta munasqa  
chaypi tukuy ima thanta qarakunalla  
wurrumanta waq uywakunamanta  
ima kasqa □



Warak'a

aseguraban que al amanecer se rompería el encanto  
y se convertiría en zorro.

Tanto insistieron, que un día ella decidió hacerlo y  
con la ayuda de sus amigas, lo amarró y no dejaron  
que se fuera.

—¡Suéltenme!, gritaba él muy enojado, tengo que ir  
a trabajar.

Pero ella no lo soltó, y tal como le habían advertido al  
aclarar el día, el joven se convirtió en zorro.

Cortó la soga con sus filudos dientes y se fue,  
dejando muy triste a la joven enamorada. Luego ella  
quiso ver todo lo que el joven le había regalado. Y  
se encontró con que las telas y pañuelos, eran solo  
viejos cueros de burro y de otros animales. □



Fuente: Mineduc y Unicef. (2012).  
Guías pedagógicas SLI: material de apoyo para la  
enseñanza del quechua.  
Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

### Qhawana qallari

Presentación:

► **Uj riqsichiyta willanamanta wakichiy**

**yachaqanaykiman willanaykipaq**

Prepara una presentación del relato para contarla al curso.



► **Yawar masita uj imaykanata cultura qhishwa**

**nisqamanta mañay yachaqanaykiman**

**riqsichinaykipaq**

Pide a algún familiar que te preste algún elemento propio de la cultura quechua para que lo expongas al curso mientras presentas el relato.

► **Rimanaykiwan kay uyarisqa willanata rimay**

Relata con tus propias palabras el texto que has escuchado.





Sik'imira

# SIK'IMIRAMANTA

EL CUENTO DE LA HORMIGUITA

## Manaraq ñawincha spa

Antes de leer.

► Qhishwa kulturaqa yachachiwanchiq

La cultura quechua nos enseña:

**Willanakuna** (relatos, poemas y canciones) en el mundo andino desde tiempos inmemoriales fueron usados para educar. Por ello abordan los diferentes aspectos valóricos que la cultura **quechua** dispone y requiere para desarrollar la vida en armonía (**sumaq kawsay**).

Todo esto es trasmítido por la oralidad.



**Kay willanata uyariy**

Escucha el siguiente relato

# SIK'IMIRAMANTA



Uj kuti uj sik'imiracha jatun mayuta chimpayta  
munasqa Chaysi chakata mana tariyta atispa uj  
sacha raphipi chimpayta qallarisqa

Ña raphi puririshaqtin, uj khurucha qhawaquspa  
nisqa

— mana sach'a raphillapiqa kay jatun mayu  
chimpayta atiwaqchu

Astawanqa jaku kusi kusichapa wasinta pay  
yanapawasunchiq nispa Chaysi kusi kusichaqa  
wasinta risqaku Payqa llikhatus awashasqa

— kusi kusicha jatun mayuta mana chimpayta  
atinikuchu manachu yanapariwankikuman, nispa  
khuruchaqa nisqa

Kusa kusa jaku ari chayqa qankunawan kuska  
llank'arqusun, nisqa kusi kusichaqa

Chaysi kinsantinkumanta mayu patapi  
qurakunatamanta awaspa kusi kusipa  
llikhanmanta chaka ruwayta qallarisqaku

Chay chakata tukurquspataq sik'imirachaqa jatun  
mayuta chimpasqa ■



Apasankha

# EL CUENTO DE LA HORMIGUITA



Dicen que había una vez, una hormiguita que quería cruzar un gran río. Pero al no encontrar un puente trató de cruzar en la hoja de un árbol.

Después de empezar su intento de cruzar, la vio un gusanito y preocupado le dijo:

- No podrás cruzar el río solo en una hoja. Vamos a la casa de la araña, tal vez ella podría ayudarnos.
- Excelente, dijo la hormiga. Y se fueron donde la araña.

La araña los invitó a resolver el problema los tres juntos.

Entre los tres empezaron a unir arbustos con la telaraña para hacer un puente. Luego de terminar de construir el puente, la hormiga pudo cruzarlo y regresar a su hogar.

El gusano y la araña quedaron felices de ayudar a su amiga. ■

---

Fuente: <https://mundoquechua.blogspot.com/2006/09/cuento-quechua.htm>

Qhawariytaq qhawaytaq

- ▶ Observa el siguiente mapa semántico y comenta con tus compañeros las relaciones que se pueden establecer:

UYARISPA YACHAQANI  
Escuchando aprendo

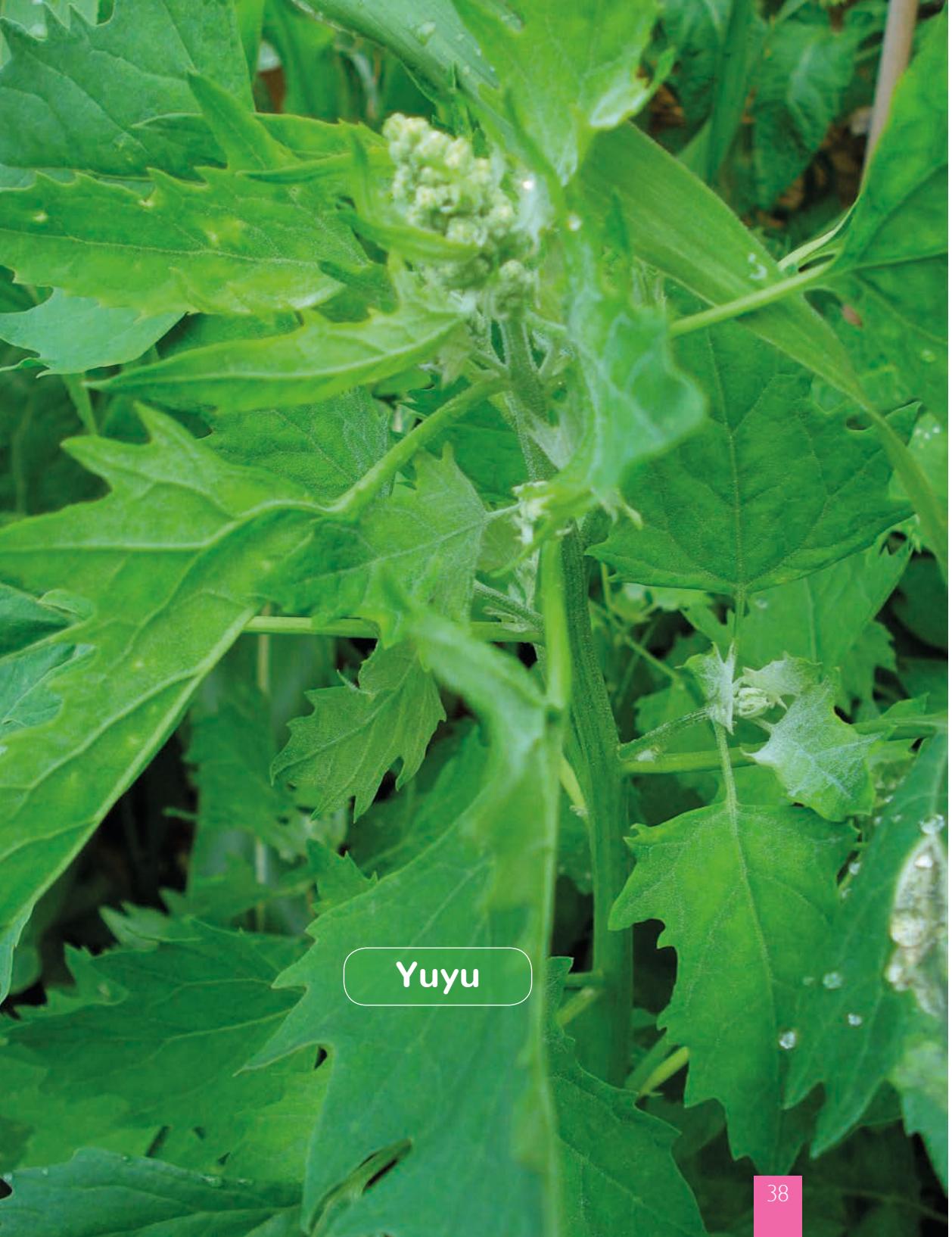
Ñawpaq ruwanakuna •  
Tradiciones

Sumaq kawsay •  
Buen vivir

Chaninchaykunataq •  
Valores

Llank'anakuna •  
Oficios





Yuyu



Kiwna



# PACHA MAMA TAKIYNINKUNA

CANCIONES DE LA NATURALEZA

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer.

► **Ima jaywaypitaq ayllu raymipitaq ima takikunku yawar masi yanapaywan takina sutinta qillqay**

Con ayuda de un familiar, anota en tu cuaderno, el nombre de las canciones que se cantan en las siguientes ceremonias o fiestas de la comunidad quechua:

- **Inti raymipi** en la fiesta del sol
- **Wasi qatanapi** en el techo
- **Tarpuypi** en la siembra
- **Aya marq’aypi** a los difuntos
- **T’ikachaypi** en el floreo

Takiytaq tusuytaq

Canta “Cacharpaya del Pasiri”



# CACHARPAYA

## DEL PASIRI



Ripushaniña  
kusisqa ripuni  
llaqtaymanta  
paqarinimanta  
ripushaniña  
kusisqa ripuni  
llaqtaymanta  
paqarinimanta

Munasqa runa  
takispa ripuni  
llakisqa p'unchay  
kutimusaq



# CACHARPAYA

## DEL PASIRI



Ya me voy yendo  
me voy feliz  
desde mi pueblo  
donde nací.

Ya me voy yendo  
me voy feliz  
desde mi pueblo  
donde nací.

Gente querida  
parto cantando  
añoro el día  
que volveré



sapay mana rinichu

ñuqawan apani

kusiywan tususaq

sunqunmanta

sapay mana rinichu

ñuqawan apani

kusiywan tususaq

sunqunmanta



---

Fuente: <https://youtube.com/watch?v=kQJzEeFfYww>

no voy solo

les llevo dentro

bailaré el ritmo

de su corazón.

No voy solo

les llevo dentro

bailaré el ritmo

de su corazón.

Ya me voy yendo

me voy feliz

desde mi pueblo

donde nací.





T'ika

Aymuray

# MALLKU MUNDO

## T'ALLA



Takirispa tusurispa

Ch'isiya mama, charka mama

Qanta munakuyku

Mundo Mallku mundo t'alla

Puquykuna chayachimun

Ch'allarisun uj kusiywan



# CANTOS DE CARNAVAL

## MUNDO



Cantando, bailando

Madre que das habas, madre que das quinoa.

A ti te queremos

Mundo Mallku mundo t'alla

Ellos nos hacen llegar los frutos

Celebremos con alegría.



Mikhuna

Fuente: Ministerio de Educación (2012).  
Programa de Estudio Tercer Año Básico  
SLI. Santiago de Chile.  
Programa Intercultural Bilingüe

# AYMURAY

## TAKI

Sumaq papa puquchisun  
Pachamama qanllapuni  
puquyniykiwan uywawayku  
imaykuwan junt'asqayku  
wiñay munayniykiwan  
tuk

---

Fuente: Ministerio de Educación (2012).  
Programa de Estudio Tercer Año Básico SLI.  
Santiago de Chile.  
Programa Intercultural Bilingüe

# CANTO A LA

## COSECHA

Buena papa produciremos  
Solo tú Madre naturaleza  
con tu producción nos haces vivir  
como te agradeceremos  
por tu cariño que siempre crece  
de todo corazón celebraremos.



## Pacha mama takiyninkuna

Canciones de la naturaleza:

Los sabios de la comunidad siempre han enseñado a los **niños** a imitar los sonidos de la naturaleza de distintas maneras. En el diario vivir, el hombre imita a las aves silbando y de esta forma llegan a crear **canciones** que están fundamentadas en los cantos de algunas aves. Es frecuente imitar con el silbido al **p'isqu** [pájaro], los sonidos del **wayra** [viento], el movimiento del maizal, del **para** [lluvia]. Es frecuente imitar con la voz a un **illapa** [relámpago], una **urmaq yaku** [cascada], al **mayu** [río], el canto de un búho.

### ► **Qutupi llank'ana**

Trabajo en equipo:

Prepara con tus compañeros, una presentación en Power Point sobre los sonidos de la naturaleza y exponla al curso.



Allin p'unchay

# NAPAYKUNA PACHA

TIEMPOS DE SALUDOS

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer.

### ► Kay rimanakunata ñawinchay

Lee y aprende las siguientes expresiones:

– **Allin paqarin** Saludo cuando está amaneciendo.

– **Allin p'unchay** Saludo para la mañana, antes del mediodía.

– **Chawpi p'unchay** Expresión para referirse al mediodía.

– **Allin tardi** Buenas tardes.

– **Allin ch'isi** Saludo entre la entrada del sol y la oscuridad total.

– **Chawpi tutu** Saludo nocturno.



### ► Qullqay

Con las palabras del vocabulario escribe en tu cuaderno unas notas de saludo a tus familiares.

# NAPAYKUNA

## PACHA



Miñi-Miñi llaqtapi Valeria uj wawa isq'un watayuq sapa p'unchay k'ankaq takiyninwan rikch'ariq.

Chay phani chaqraman rinanpaq wakichikuq sut'iaytaña munasharqa nin

Kuwartunmanta pacha t'anta uchhika jank'asqa misk'i turtillaspata q'apayninta musyakuq jatun maman may munasqawan wayk'usharqa Sapa p'unchay Valeriaqa rijch'ariytawan napaykuq riq juch'uy ñañakunanta Marciata Monika ñañakunanta Juan turanta rijch'archiq

Jatun mamanqa wayk'una wasipi sapa ujta napaykunanpaq suyaq jinamantataq ñawpaq mikhuna p'unchaymanta allchhikunanwan mikhunankupaq chaymantataq chaqraman ripunankupaq

Tukuy napaykusqa rijch'ariq kanku:

- Allin p'unchay
- Imayna kashankichiq
- Sumaq pachi Qanri
- Sumaq

# TIEMPOS

## DE SALUDOS



En el poblado de Miñi-Miñi, Valeria, una niña de nueve años, se despertaba cada mañana con el canto del gallo.

A esa hora se preparaba para ir a la chacra, porque estaba a punto de amanecer.

Desde su cuarto se podía sentir el olor del pan tostado y de las ricas tortillas que seguro estaba preparando con cariño su abuela. Como todos los días, Valeria al despertar corría a saludarla, despertaba a sus hermanos pequeños, Marcia, Mónica y Juan.

La abuela los esperaba en la cocina para saludar a cada uno y para compartir la primera comida del día y luego, partir a la chacra.

Todos despertaban saludando:

- Allin P'unchay: Buenos días
- Imaynalla Kasanki: ¿Cómo están?
- Walleska Amri: Bien, gracias. Y tú.
- Walleska: Bien.

Qhishwa kulturapaq yawar masi napaykuyqa ancha yupayuq Napaykuyqa munan ñiyta rijsichikuya yachaytaq imaynataq chay p'unchaypaq kanki

Q'uñi yakuta ujyaytawanqa jatun mamaqa chaqraman rinapaq ruk'awikunata wakichin allchhikunanmantaq tukuy runa ayllumanta napaykunankuta yachachin

Tutayayta kutimuspataq paykunawan kusiyta, tukuy llamk'aq masikunaq sumaq munayninkuta apamuq kanku

Unaymanta pacha qhishwa runaqa napaykunkutaq yupaychakunkutaq

Qutupi kaqtinku k'umuykuspa napaykunku ayllu runawan uchhikamanta riqsichikunankupaq

Chayrayku yupaychaywanpuni munaywantaq napaykuna tiyan

Tinkunakama □



Jatun mama

El saludo familiar es lo más importante para la cultura quechua. Saludarse significa presentarse y saber cómo estás para ese día.

Después del desayuno, la abuela preparaba las herramientas para ir a la chacra y enseñaba a sus nietos sobre la importancia de saludar a todos en la comunidad.

Al regresar por las tardes, traían consigo el afecto, alegría y los buenos deseos de todos con los que se habían encontrado, durante la faena.

Desde tiempos inmemoriales, los quechua se saludan y se respetan.

Se inclinan (*k'umuy*) para saludarse en grupo y para aprender e integrarse poco a poco a la comunidad.

Por eso siempre hay que saludar con respeto y agrado. *Tinkunakama*. □

Qillqaq (autora): Valeria Tauca R.  
Tikraq (traductora): Julia Qusipe

Ñawinchaspa kutichiy |||

Después de leer responde en tu cuaderno:

► **Imaraykutaq allin ayllu runakunata napaykuna**

¿Por qué crees que es importante saludar a las personas de tu comunidad?

► **Valeriamanta jatun maman Imayna kanantaq umallinki**

¿Cómo te imaginas que es la abuela de Valeria?

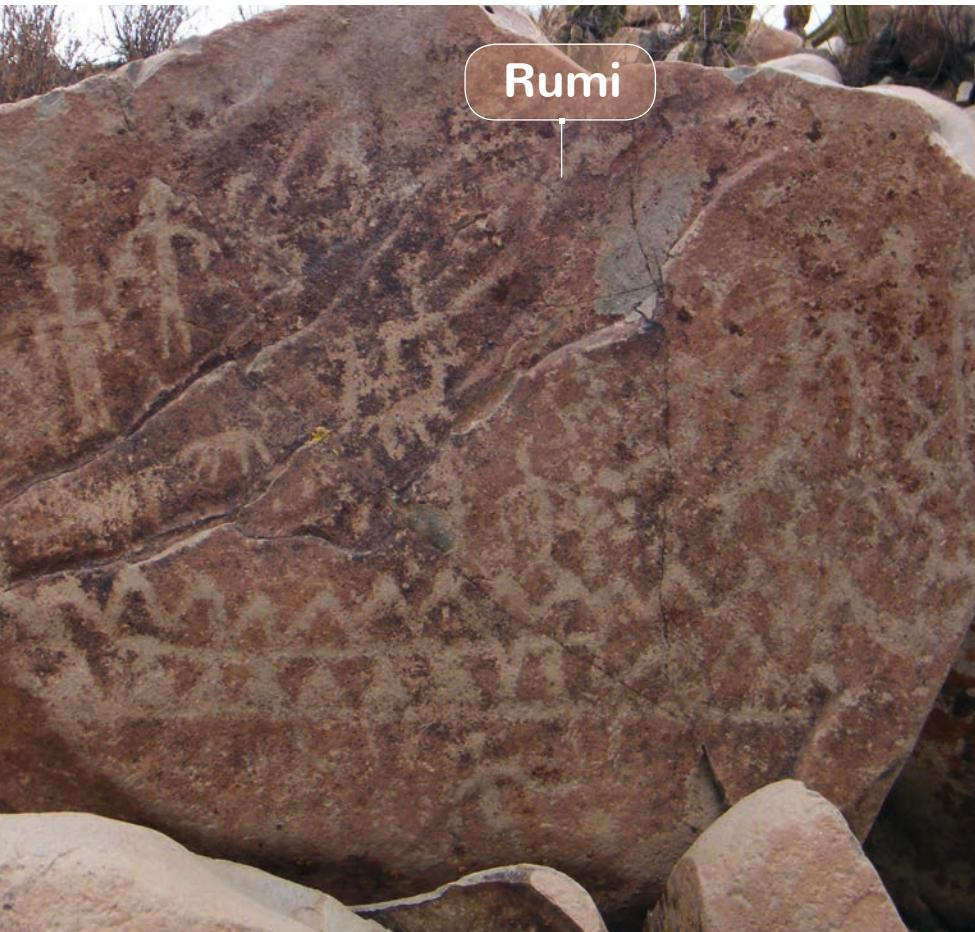
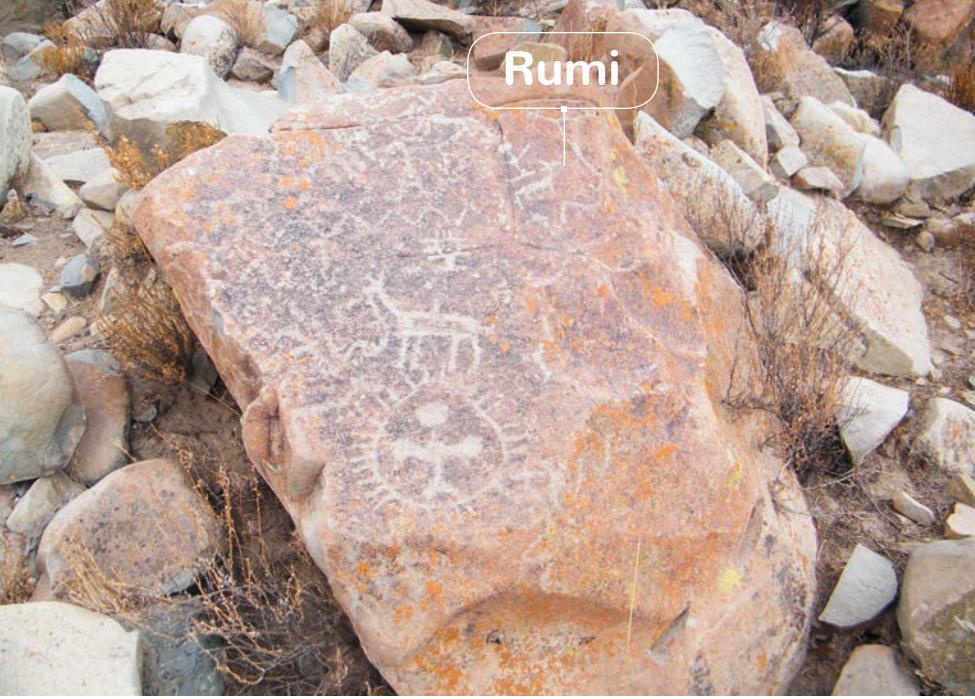
► **Yachachiqpa yanapayninwan kay rimaykunata qhishwapi qillqay**

Con ayuda del docente o educador tradicional, escribe en tu cuaderno, las siguientes oraciones en quechua:

- Cuando el sol alumbra despierto y saludo a mis padres.
- A mediodía los quechua comparten sus almuerzos.
- Al atardecer regresamos de la escuela.
- Al anochecer nos preparamos para escuchar relatos de mis abuelos.
- En primavera amanece siempre con un sol que ilumina mi pueblo.

Jatun mama





# ÑAWPAQ PACHA

ANTES MUY ANTES

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer.

### ► Ujmanta ujmanta kallpawan kutichy

Responde en voz alta:

¿Recuerdas lo que son los glifos?

¿Por qué crees que se dibujaban figuras en los cerros?

### ► Ñawpa yachasqaykita yuyay

Recuerda tus aprendizajes previos:

Urqu rumikunapi sanampa pallakuna raqhasqa yuyayniyuq chantapis sanampa sutikun Unay runakuna ruwaqkanku yachaykunata willanapaq Rumipatapi kaqkunaqa rumisanampa nisqa, jallp'api kaqkunataq sanampa nisqa

Las figuras dibujadas en los cerros y en las piedras tienen significados y se llaman **glifos**. Los hacían nuestros antepasados para comunicar un mensaje. Los que están sobre piedras son **petroglifos** y los que están en la tierra son **geoglifos**.

# ÑAWPAQ

## PACHA

Unay may ñawpaq pachaqa mana suyukuna  
karqachu mana llaqtakuna karqachu manallataq  
chaqrakuna karqachu

Unay may unay pachaqa mana wasikuna  
simintumanta llant'amanta nitaq t'urumanta karqachu

Chay pachakunapiqa uj wawa karqa

Pay waq qhari, warmi wawakunawan  
jusk'ukunapi mamatatakunankuwan jatun  
mamatatakunankuwan tiyakuq kanku

Mana telas nisqakunata apaykachaqchu kanku  
uywakunaq qarankuta llimphuq kanku chirimanta  
jark'akunankupaq p'achallikunankupaqpis

Tutakunapiqa jark'asqa urqukunawan k'ullukunata  
ch'aki laphikunata ruphachispa chay q'uñiywan  
puñuq kanku

Pakasqa jusk'ukuna pirqakunapi urqukunaq  
patanpi p'unchaykunata llimp'iq kanku uywakuna  
chakusqankuta llimp'illaqtaq kanku

## ANTES MUY ANTES

Antes, muy antes, no existían las ciudades, no existían los pueblos, no existían las chacras.

Antes, muy antes, no existían casas, ni de cemento, ni de madera, ni de barro.

En esos tiempos existió un niño. Este y otros niños y niñas vivían en cuevas con sus padres, con sus hermanos y hermanas y sus abuelos.

No usaban telas, limpiaban las pieles de los animales para abrigarse y para vestirse.

En las noches, protegidos por las rocas, al calor del fuego hecho de troncos y hojas secas se dormían. En las paredes de cuevas escondidas en las alturas de los cerros, pintaban sus días.

Pintaban los animales que cazaban.

Mastodontes, tigres "dientes de sable", vizcachas, venados, caballos.

Pintaban cómo cazaban.



Mastodontes nisqakunata uthurunkukunata “dientes de sable nisqakunata” wisk’achakunata tarukakunata paleocaballos nisqakunata ma

Imaynatataq chakusqanku chaytapis llimp’illaqtaq kanku

Ashkha chakuqkuna uywata muyuykuq kanku ninawan mancharichispataq uj qaqaman tanqaykuq kanku

Ima armas nisqatataq apaykachaq kanku chaytapis llimp’illataq kanku: lansakunata, wach’ikunata.

Chantataq unay pachamanta, rumikunapi grabaq kanku: uywakunata mallkikunatataq sach’akunatataq katarikunata p’isqukunata ima.

Kunankama wakin urqukuna jusk’ukunapiqa llimp’isqa kashanku unay may ñawpaq kasqanwan.

Wakin kutitaq kay pirqakunaqa qunqasqa ch’inllapi qhipakunku. Wakin kutitaq pirqakunan kay jina ñawpakamaykunata rikuchiwanchiq willawanchiq. □

Entre varios cazadores emboscaban a un animal, lo asustaban con fuego o lo empujaban a un barranco. Pintaban las armas que usaban: lanzas y flechas.

Mucho tiempo después, también grabaron en piedras: animales, plantas y árboles, serpientes, aves. Hasta hoy, algunos cerros tienen cuevas pintadas con lo sucedido antes, muy antes.

A veces las cuevas se quedan en silencio y olvidadas. Otras veces, sus paredes nos cuentan historias como esta. □

## Aranway qhawachikuy

- ▶ Prepara con un compañero una lectura dramatizada y preséntala al curso.
- ▶ **Ñawinchaspa kutichi**  
Después de leer responde las preguntas:

- ¿Por qué crees que los quechua grababan en las piedras las acciones que realizaban?
- Conversa con tus compañeros el significado del último párrafo del texto.



**Q'inti**

**Khallasqa**

# Q'INTI MISIYUNNIN

LA MISIÓN DEL COLIBRÍ

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer.

- ▶ **Q'intiq misiyunnin sutichasqa willana kay yachanapi riqsinki**  
En esta lección conocerás el relato quechua llamado "La misión del colibrí".
- ▶ **Qhari warmi masiykikunawan kay p'isqukunamanta rimay**  
Comenta con tus compañeros y compañeras sobre estas aves.
  - Imaraykutaq usqhayllata phawanku qan iñinki  
¿Por qué crees que vuelan tan rápido?
  - Kay riq p'isqukuna imaraykutaq kawsan qan Umallink  
¿Imaginas cuál puede ser la misión de un ave de este tipo?



Yachachiqniykiwan uyariytaq ñawiriyytaq

Escucha y lee el relato con el docente  
o educador(a) tradicional

# Q'INTI MISIYUNNIN

May unay pacha jallp'api ancha ch'aki rikhurisqa  
kasqa mana janaq pachapi phuyu kaqchu nin  
mallkikunaqa uchhikamanta wañuq qhallarisqanku  
Ruphayqa ancha sinch'i karqa mana yaku  
kasqanraykuqa qaqakuna ch'iqtakuq qallarisqanku  
qhishwaq jallp'anpitaq muyuq wayra rikhurisqanku  
Ch'akimanqa "qantu" mallkilla supurtasqa, kay  
mallkiqa uchhika yakullawan kawsaqtaq t'ikaqtqaq  
kay ch'akiwanqa paypis wañuq qallarisharqa  
Mallki kawsaynin kawnuyta musyaspaqa, tukuy  
kallpayninta qhipa t'ika qhipakusqanpi junt'asqa  
Jaqay t'ikaqa tukuy tutapi waq jina kutipusqa nin  
k'allmanmanta uj k'acha q'inti paqarisqa  
Wanyaspa wallaman risqa sapa kuti astawan  
karuman juch'uy likranwan phawasqa phawasqa  
Wallaman chayayta munarqa kaypiqa Jatun tata  
Wayta-pallana tiyakurqa.

Jatun tata sut'iyayta qhawashaqtin chayllapi "qantu"  
t'ikaq q'apayninta musyasqa astawan munasqa  
p'achanta k'achanchananpaq q'apaychichinanpaq.

Manataq ni ima mallki muyuyninpi karpachu  
juch'uy q'intillata makikunani sayk'usqa sayakuyta

# LA MISIÓN DEL COLIBRÍ

Hace mucho tiempo la tierra sufría una intensa sequía, no había nubes en el cielo y las plantas comenzaban de a poco a morir.

Era tan intenso el sol y la falta de agua que las rocas comenzaron a agrietarse y grandes remolinos de polvo se formaban en la tierra de los quechua. Solo resistía a la sequía la planta del "qantu" que necesitaba poca agua para florecer y vivir, pero hasta ella comenzaba a morir.

Dicen que la planta al sentir que su vida se marchitaba juntó su energía y fuerza en el último botón de flor que le quedaba. Durante la noche aquella flor sufrió una transformación mágica; de su tallo nació un hermoso colibrí.

Zumbando se dirigió hacia la cordillera, voló y voló, cada vez más lejos con sus alitas diminutas.

Quería llegar a la cumbre, donde vivía la divinidad Waytapallana.

La divinidad que se encontraba contemplando el amanecer de pronto sintió la fragancia de la flor de "qantu", su preferida para adornar y perfumar sus trajes.



rikurqa jinapitaq q'intiqa may sayk'usqa jasut'isqa  
jallp'apaq khuyakuya mañarqa

Jatun Tata Wayta-Pallanaqa jallp'aman qhawarqa  
chaypitaq imaynatachus ch'akiy jallp'ata  
waqlilhasqanta rikurqa phutisqa q'intita uj rumi  
patapi saqirqa manataq iskay wiqiy cristal de roca  
nisqamanta ñawikunanmanta sut'usqanta saqirqachu  
urqu uramantaq urmarqanku

Wayta-pallanaq wiqinkunaqa Wirauchqa qucha  
pataman urmarqanku jatun Amaru katarita  
riqch'arichispa ukhupi uman  
samasharqa ukhuntaq wallatata  
mayt'usharq.

Rikrakuna pachamamaman llantuta  
ruwaq kapurqa challwa chupayuqtaq  
tukuy laya iskama llimp'ikunayuqtaq  
karqa uj rawray umayuqtaq uj jatun puka  
simiyuqtaq karqa

Amaruqa musquyninmanta riqch'arispa  
janyayninwantaq tukuy pachata thalasqa ucha  
yaku ukhupi jatarikurqa muchuchisqa jallp'ata  
rikrakunanwan qhataspa



Pero no había ninguna planta a su alrededor. Solo vio al pequeño y valiente colibrí, que se posó cansado en sus manos y murió de agotamiento después de pedirle piedad para la tierra azotada.

Waytapallana miró hacia la tierra y descubrió el daño que estaba causando la sequía, triste dejó al colibrí sobre una piedra y no pudo evitar que dos lágrimas de cristal de roca brotaran de sus ojos y cayeran montaña abajo.

Las lágrimas de Waytapallana cayeron sobre el lago Wirauchqa despertando a la gran serpiente Amaru, que en el fondo descansaba su cabeza, mientras su cuerpo se enroscaba en torno a la cordillera.

Tenía alas que hacían sombra al mundo, cola de pez y escamas de todos los colores, una cabeza llameante y un gran hocico rojo.

Amaru salió de su sueño y se desperezó sacudiendo al mundo entero.

Se elevó entre las aguas del lago y extendió sus alas cubriendo a la tierra castigada.

Ñawikunanpa lliphipiytaq astawan sumaq  
intimanta karqa samayninqa uj sankhu phuyuwan  
tukuy urqukunata qhatarqa challwa chupanmanta  
ashkha chikchi para urmarqa rikrakunanta  
thalakuspapis ashkha p'unchayta parachiq. Lliphipiy  
tukuy laya llimp'ikuna iskamantataq k'uychi  
kalmata rikuchispa

lluqsirqa Chaymantataq imaynataq unay  
kasharqa chay jinallamantaq kutipurqa chantataq  
watiqmanta puñupurqa  
Q'intipa misiyunninqa ruwakusqa uj juch'uy t'ika  
purumanta q'intipi tukukapuspa pachamamata  
ch'akiymanta qhispichisqa □



El brillo de sus ojos fue mayor que el sol, su  
aliento fue una espesa niebla que cubrió los  
cerros, de su cola de pez se desprendió un  
copioso granizo, al sacudir las alas empapadas  
hizo llover durante días. Y del reflejo de sus  
escamas multicolores surgió, anunciando la  
calma, un arco iris.

Luego volvió a la posición que tenía antes de  
despertar y volvió a dormirse.

La misión del colibrí había sido cumplida.

Una pequeña flor del desierto, transformada en  
colibrí, salvó al mundo de la sequía. □

---

Fuente: <http://encuentos.com/leyendas/la-mision-del-colibri-leyendas-peruanas-literatura-de-america/>.  
Tikraq: Julia Quispe.

## Ñawinchaspamanta

Después de leer, comenta:

- ▶ Q'inti p'isqu Imatataq ruwakunman mana wayta pallanaman chayayta atumuqtin umalliy  
¿Imaginas qué hubiera pasado si el colibrí no alcanza a llegar hasta Waitapallana?
- ▶ Imatataq kay willayta ñuqaykuta niyta munan  
Según tú, ¿qué nos quiere explicar este relato?

## Siq'iy

Dibujar:

- ▶ En una hoja de block dibuja un colibrí con todos sus colores. Coloca tu trabajo en el diario mural, junto a los de tus compañeros y comenten sus semejanzas y diferencias.





# Q'WI CHUPA

EL ALACRÁN

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer.

- ¿Has visto alguna vez un alacrán? ¿cómo lo describirías?
- ¿Cómo es el hábitat de los alacranes?
- ¿Sabes qué tipo de animal es un alacrán?  
Si no lo sabes, investigalo.
- ¿Qué pasaría si te encontraras con uno de estos animales?



Kay willanata uyariy  
*Escucha el siguiente relato*

# Q'IWI CHUPA



Uj t'ikay pacha p'unchay mayu patapi sipasqa ch'uwa yaku rijta qhawashasqa chay pachanpi q'iwi chupata p'ultukujta qhawasqa

Sipasqa yakumanta jurquyta munasqa paña makinpi jap'ijtin q'iwi chupa kanisqa nanaywan sipasqa q'iwi chupata kacharpasqa q'iwi chupaqa yakuman ujtawan urmaykuspa p'ultukushasqa.

Sipasqa ujtawan q'iwi chupata jurqusqa kaytaq kanisqallataq

Uj tarpuq runa qhawaspa sipasta jinata nisqa

Sipas manachu q'iwi chupata sapa kuti yakumanta jurquqtiyki kanijta qhawanki

Sipasqa kutichin q'iwi chupaq kawsayninqa kaniy ñuqaq kawsayniyqa yanapay

Jina kinsa kutimanta paphiwan q'iwi chupata qhispichinapaq jurqusqa □

# EL ALACRÁN



Una mañana de primavera al borde de un río una joven contemplaba el fluir de las aguas cristalinas del río.

En ese momento observó con gran sorpresa que un alacrán se estaba ahogando. La joven decidió sacarlo del agua, pero cuando lo tomó en su mano derecha el alacrán la picó. Debido al dolor, la joven soltó al alacrán. Este cayó al agua y de nuevo se estaba ahogando.

La joven volvió a sacar al alacrán y este la volvió a picar. Un agricultor que observaba le dijo:

— señorita, ¿no se da cuenta que cada vez que saca al alacrán del agua este le pica? La joven respondió:

— la naturaleza del alacrán es picar y la mía es ayudar. Así, una tercera vez que sacó al alacrán utilizó una hoja para salvarlo. □

---

Fuente: <http://hablaquechua.blogspot.com/2006/08/fbula-el-alacrn-willacuy.html>.

Traductora: Julia Quispe.

## Ñawinchaspamanta

Después de leer

► **Ujmanta ujmanta kalppawan kutichy**

Responde en voz alta:

► Imaraykuchus wawa sapa kuti sira sira  
jiq'iakushaqtaq urquq.

¿Por qué crees que la niña sacaba al alacrán cada vez que se ahogaba?

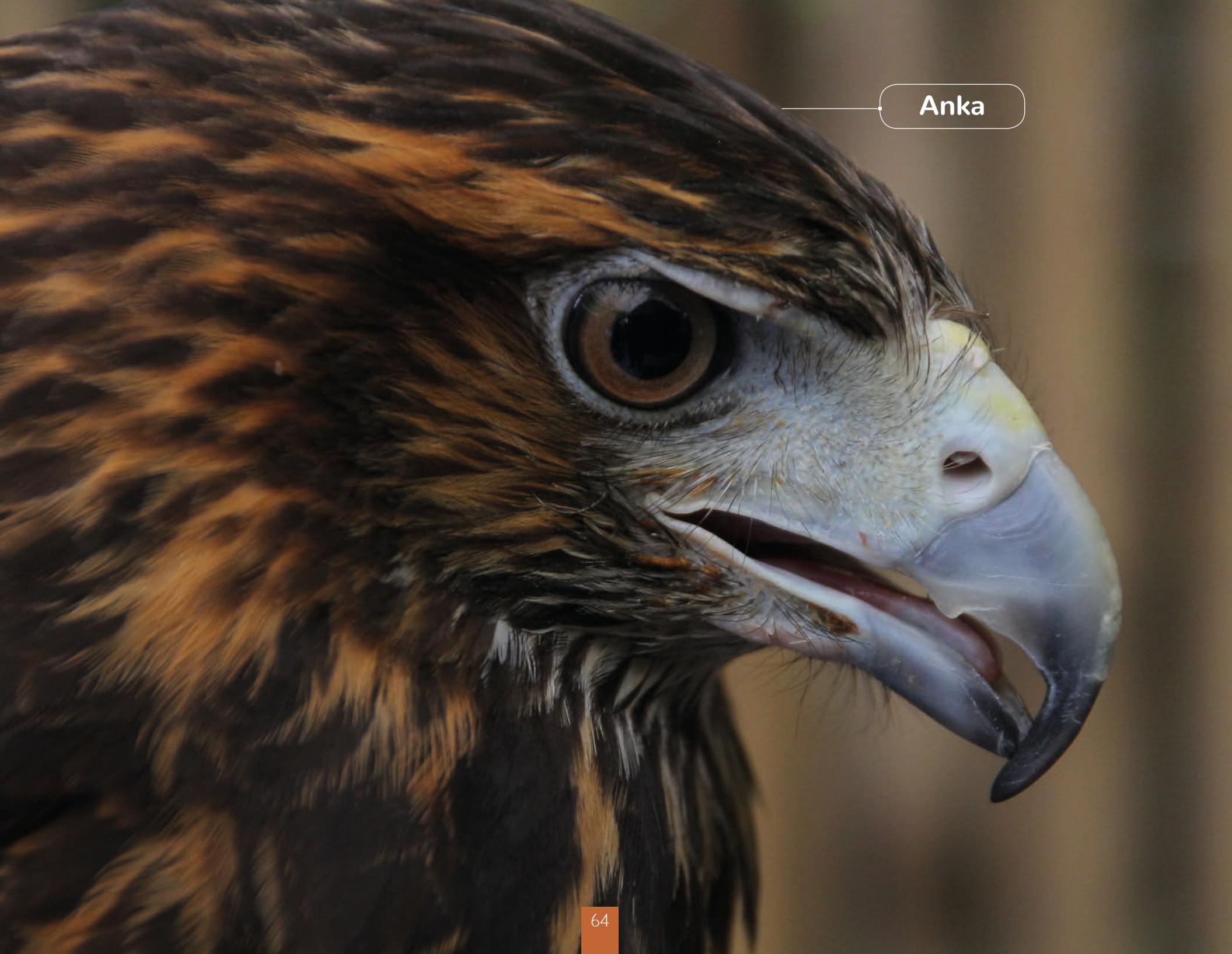
► **Qampata simikunaykiwan kay frace ñisqata  
riqsichiy: "sira sirapta ruwayninqa wach'iy  
ñuqaptataq yanapanay".**

Explica con tus palabras la siguiente frase: "la naturaleza del alacrán es picar y la mía es ayudar".

## Qillqay

Escribe en tu cuaderno una breve reflexión sobre el texto: "El alacrán".



A close-up photograph of a hawk's head and upper chest. The bird has dark brown and orange-brown streaked feathers on its crown and nape. Its large, pale yellow eye has a dark pupil. The cere and nostrils are yellow, and the hooked beak is dark grey. A white callout bubble in the upper right corner contains the name "Anka".

Anka

# JUK'UCHAWAN ANKAWAN

EL ÁGUILA Y EL RATÓN

## Manaraq ñawinchaspa

Antes de leer responde:

- ▶ ¿Quién crees que puede ganar si un águila y un ratón compiten?  
¿Por qué?
- ▶ ¿Qué opinas acerca de la sobrevivencia de los animales?  
Compartan sus respuestas con sus compañeros.

Juk'ucha



# JUK'UCHAWAN

## ANKAWAN

Huk punchawsi, anka tutamanta huk urqupi ukuchawan tupanakunku. Ankas ukuchata tapusqa Imatataq ruwachkanki nispa Ukuchataqsi kaynata kutichin Ñuqaqa wawaykunapaqmi mikunata apachkani Hinaspas ankaqa ukuchata nisqa Yarqasqam kani!, Mikusqaykim Ukuchataqsi, mancharisqa kanata kutichin Amapuni, ñuqata mikuwaychu wawaykunata qusqayki

Ankaqa, ¡Chiqaqchá! nispa sunqun ukullapi nisqa. Chayqa kusisqa, mana payta mikusqachu Ukuchaqa, qunqayllamantas, ankata kaynata niy kun Haku purisun, wawaykunata qumusayki, nispa

Hina ankataqa purichin. Chaymantas, ukuchaqa, qunqayllamanta huk tuquman yaykuykun, hinas ankaqa nin Wawantachá quwanqa. Chaymanta, kusisqa, ukuchata wawantinkunata suyasqa.

Manas ukuchaqa rikurimunchu qipa karu tuquntas lluqsirqusqa. Ankaqa, tuqupa siminpis suyaykuchkan. Ukucha mana rikurimuptintaq ankaqa nin: Paytach riki mikuyman karqa nispa Maypipas tarillasaqpunim, nispa. Ñuqata yanqalla llullaykukuwan: wawayta qusayki nispa

Chayta nispas hanaq pachaman ankaqa pawarikun

# EL ÁGUILA

## Y EL RATÓN

Dicen que un día, muy de madrugada, en la cumbre de un cerro un águila se encontró con un ratón. Y dicen que el águila preguntó al ratón: ¿Qué estás haciendo? Y el ratón le respondió así: Yo estoy llevando comida para mis hijos. El águila le dijo: ¡Estoy hambriento! Te voy a comer. El ratón muy asustado le dijo: Por favor no me comas, te daré a mis hijos.

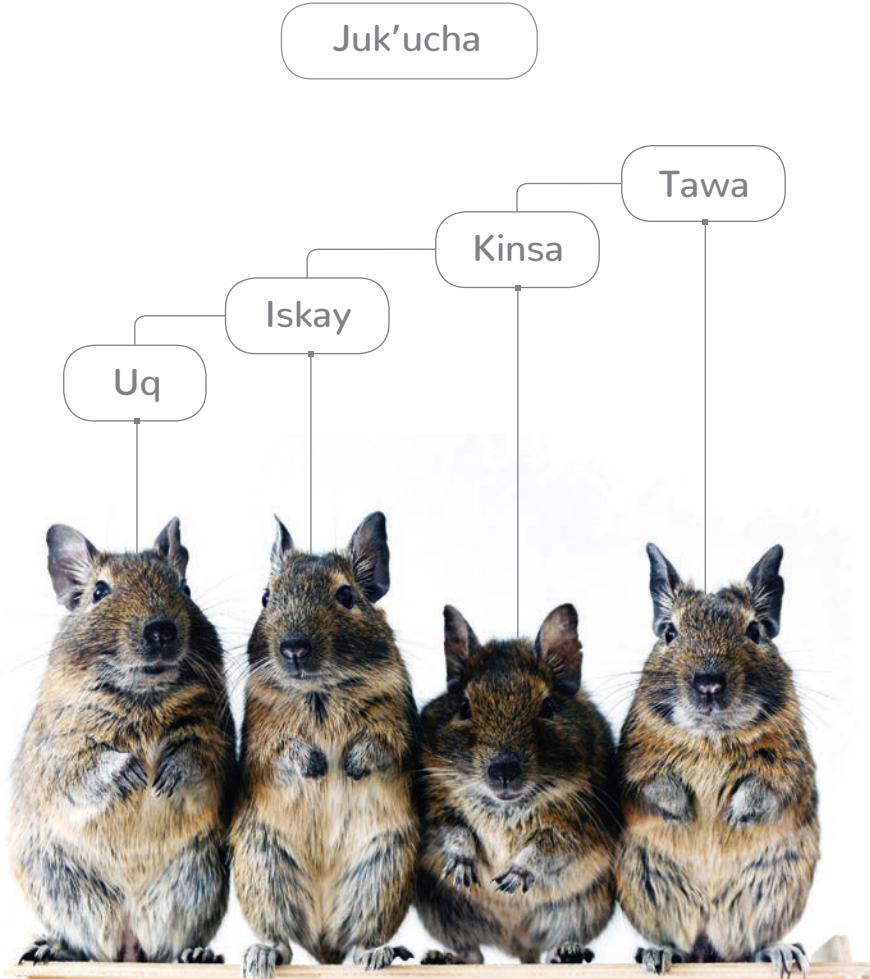
El águila, creyendo que era cierto, dejó libre al ratón. De pronto, el ratón, le dice al águila: Vamos te daré a mis crías. De esta manera, hizo el ratón que el águila caminara junto a él. De repente el ratón, se metió a un hueco y el águila se dijo:

¡Me dará a sus crías! Y muy contento se puso a esperar al ratón. Dicen que el ratón no apareció, ya que este logró escapar del águila por otro agujero. Dicen que el águila espera a la salida del agujero. Cuando no apareció el ratón, dijo:

Hubiese comido al ratón. Donde sea lo hallaré, dijo. Me mintió diciendo que me daría a sus crías. Diciendo eso el águila se fue volando por las alturas. □

Fuente:<https://admiradoresdelquechua.blogspot.com/2015/03/cuento-en-quechua-el-raton-y-el-agUILA.html>

# JUK'UCHAWAN ANKAWAN | EL ÁGUILA Y EL RATÓN



Juk'ucha

Iskay

Kinsa

Tawa

Uq

## Ñawinchaspamanta

Después de leer

► **Kay kutichiykunata t'ukuykunata qurinakuy**

Comparte con tus compañeros las siguientes respuestas y reflexiones:

► **Yuyakunkichu imaynachus kanman karqa anka juk'uchata tinkunman karqa chayqa**

¿Imaginas qué hubiera pasado si el águila encuentra al ratón?

► **Qanpaq imataq niyta munan yupaychay simi**  
Explica qué significa para ti la palabra respeto.

► **Ñuqaykumanlla yupaychayta yachankichu**  
¿Sabes lo que es respetarse a sí mismo?

## Qhishwa simipi jawariyta yachaqay

Aprende a recitar en lengua quechua los poemas que aparecen a continuación.



# CHAYNALLATAQ

## WAQAN NINKI

Janaq phawaq siwar q'inti  
janaq phawaq quri q'inti  
qillqasqayta apapuway  
yanachallayman qupuway  
Waqanqachus manañachus  
Ilakinqachus manañachus  
Waqaykunqa chaypachaqa  
chaynallataq waqan ninki  
chaynallataq Ilakin ninki  
Janaq phawaq siwar q'inti  
janaq phawaq quri q'inti  
qillqasqayta apapuway  
yanachallayman qupuway



## TAMBIÉN LLORA ASÍ

Picaflor esmeralda que vuelas alto  
Picaflor dorado que vuelas alto  
lleva mi carta  
entrégala a mi amada(o)  
¿Aún llorará o ya no?  
¿Aún estará triste o ya no?  
si llorara,  
dile que yo lloro igual,  
dile que yo me entristezco igual,  
Picaflor esmeralda que vuelas alto  
Picaflor dorado que vuelas alto  
lleva mi carta  
entrégala a mi amada(o).

Fuente:

<http://mundoquechua.blogspot.cl/2013/10/canciones-quechuas-traducidas.html>

# PACHAMAMAY



Qan uywawayku  
Sumaq mikhuywan  
Qan munawayku  
Q'uñi makiykiwan  
Pachamamay  
Parata kachaspa  
Mikhuya jaywaspa  
Uywakuwayku



Autora: Julia Quispe

Llallawi

# MI MADRE TIERRA



Mi madre tierra  
Tú nos das vida  
Nos alimentas bien  
Tú nos acaricias  
Con tu mano calurosa  
Mi madre tierra  
Tú refrescas con lluvia  
Amamantas con ternura  
Nos das vida.





# URQUN QASAN PURINAYPAQ



Wikuñachus mamay karqa  
tarukachus taytay karqa,  
urqun qasan purinaypaq  
chiri wayrapa pintuykusqan

Puku-puku qisanpichus  
mamallayqa wachawarqa  
puku-pukupa uñan hina  
tuta punchaw waqanaypaq



## PARA ANDAR POR MONTAÑAS Y CUMBRES



¿Mi madre habrá sido la vicuña?  
¿Mi padre habrá sido el venado?  
para andar por las cumbres  
envuelto por el frío viento.

¿Acaso en el nido de pukupuku  
mi madre me alumbró?  
para que como pichón de pukupuku  
día y noche llore.



---

Fuente:  
[http://mundoquechua.blogspot.cl/2013/10/  
canciones-quechuas-traducidas.html](http://mundoquechua.blogspot.cl/2013/10/canciones-quechuas-traducidas.html)



# SILILI WAYTA



Intillay, killallay ama saqwaychu,  
karuraqmi rinay tutayallaymanmi

Sumaq siwar qinti, ama harkawaychu,  
mamallaysi maskawan uñan chinkachiq  
urpi hina

Silili, silili wayta, qawachkankim kay  
vidayta mayu hina waqasqayta wayra  
hina qaparispa



---

Fuente:  
<https://mundoquechua.blogspot.com/2013/10/canciones-quechuas-traducidas.html>

# FLOR SILILI



Sol mío, luna mía no me dejes  
aún tengo que recorrer lejos puede  
anochecer.

Hermoso(a) picaflor esmeralda no me  
detengas, dice que mi madre me busca  
como la paloma busca a su polluelo.

Flor silili tú sabes de esta mi vida  
lloro como el río, grito como el viento.



# FUENTES DE LAS FOTOGRAFÍAS

## Página 6

Foto página: pueblo y volcán Ollagüe

Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=47644799>

## Página 8

Foto página: tren desde Ollagüe

Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=47641448>

## Página 11

Foto página: nubes

<https://images.superfamous.com/>

Foto superpuesta: patos Parque Nacional Lauca

Gentileza Sernatur

## Página 12

Foto: vizcachas

rodoluca, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=53207041>

## Página 13

Foto sup.: volcán Ollagüe

Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=47622240>

Foto inf.: pato jergón

Duncan Wright - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=935655>

## Página 14

Foto: pastora

Gentileza Servicio Agrícola y Ganadero [SAG]

## Página 16

Foto página: puma

By Bas Lammers - originally posted to Flickr as Puma, CC BY 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=10745962>

## Página 19

Foto inf: mangos

<https://pixabay.com/es/mango-frutas-ex%C3%B3ticas-tropicales-164572/>

## Página 20

Foto página: mandarinas

<https://pixabay.com/es/naranjas-frutas-los-alimentos-2020966/>

## Página 21

Foto: papayas

<https://pixabay.com/es/papaya-fruta-fruta-tropical-1055551/>

## Páginas 22-23

Foto sup.: mandarina

<https://pixabay.com/es/c%C3%ADtricos-clementina-los-alimentos-2393/>

## Página 23

Foto inf.: guayabas

<https://pixabay.com/es/>

## Página 24

Foto media página: nebulosa de la Laguna

[https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:VISTA%27s\\_infrared\\_view\\_of\\_the\\_Lagoon\\_Nebula\\_\(Messier\\_8\).jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:VISTA%27s_infrared_view_of_the_Lagoon_Nebula_(Messier_8).jpg)

## Páginas 26-27

Foto inferior: lago Titicaca

Ivan Mlinaric - Flickr: Isla del Sol sunset panorama, CC BY 2.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=15561875>

## Página 28

Foto central: halcón

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Halc%C3%B3n\\_Chile.jpg#/media/File:Halc%C3%B3n\\_Chile.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Halc%C3%B3n_Chile.jpg#/media/File:Halc%C3%B3n_Chile.jpg)

## Página 29

Foto: halcón

Juan Lacruz - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=26819400>

## Página 31

Foto página: zorro

Gentileza Sernatur

## Página 32

Foto sup.: aros

<https://pixabay.com/es/zuni-nativos-americanos-india-2535675/>

Foto centro: artesanía

Jorge Barrios - Own work, Public Domain, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2367523>

Foto inf.: faja

Archivo Mineduc

## Página 33

Foto sup.: manta alpaca

Archivo Mineduc

Foto inf.: honda

Archivo Mineduc

Foto der. inf.: zorro

Mar del Sur - Own work, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=59386468>

## Páginas 34-35

Foto fondo: hormiga pequeña

<https://es.freeimages.com/photo/formic-1456920>

Foto centro: hormiga

<https://pixabay.com/es/insecto-los-invertebrados-naturaleza-3302986/>

## Página 36

Foto inf.: araña

<https://pixabay.com/es/escorpi%C3%B3n-ara%C3%BAtar%C3%A1ntula-1498421/>

## Página 37

Foto inf.: niña

asier\_relampagoestudio - [www.freepik.es](http://www.freepik.es)

## Página 38

Foto izq.: planta de quinoa

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Chenopodium\\_quinoa\\_greens.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Chenopodium_quinoa_greens.jpg)

Foto centro: granos de quinoa

[https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Colored\\_quinoa\\_Genebank\\_INIA\\_Juliaca.JPG](https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Colored_quinoa_Genebank_INIA_Juliaca.JPG)

## Página 40

Foto inf.: pueblo Ollagüe

Daniel Peppes Gauer - originally posted to Flickr as Ollague - Chile, CC BY 2.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=9817894>

## Página 41

Foto inf.: Belén

Pontificia Universidad Católica de Chile - Flickr: Ruta de las misiones, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=19335089>

## Página 42

Foto página: agricultor  
Gentileza Sernatur

## Página 43

Foto inf.: plato comida típica reinterpretado  
Gentileza Sernatur

## Página 44

Foto página: agricultor con plantación de quinoa  
Michael Hermann - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=19389767>

## Página 46

Foto página: caminantes que saludan  
Gentileza Sernatur

## Página 47

Foto sup.: amanecer  
CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=101274>

Foto siguiente: cumbre volcán en la mañana  
Albert Backer - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=24818330>

Foto siguiente: vegetación con luz del mediodía  
Colin C Wheeler - Own work, CC BY-SA 3.0 es, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=39977806>

Foto siguiente: señora caminando  
Gentileza Sernatur

Foto siguiente: atardecer  
ESO/G. Lombardi - <http://www.eso.org/public/images/p1080156/>, CC BY 4.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=29397472>

Foto inf.: arte rupestre en la noche  
Gentileza Sernatur

## Página 49

Foto inf.: señora y hortalizas  
Archivo Mineduc

## Página 50

Foto inf.: señora Fermina Paucar  
Archivo Mineduc

## Página 51

Foto sup.: petroglifo de chusmiza  
By meschmarco, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=54219506>

Foto inf.: petroglifo de chusmiza  
meschmarco, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=54219164>

## Página 52

Foto izq.: geoglifo de Cerros Pintados  
Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=51251877>

Foto centro izq.: petroglifo Hierbas Buenas  
ReflectedSerendipity from United Kingdom - Chile, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=68151495>

Foto centro der.: geoglifo de Cerros Pintados  
DeyaAbarzua - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=28638580>

Foto der.: geoglifo de Cerros Pintados  
fernando cordova - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=29476128>

## Página 54

Foto página: colibrí  
<https://pixabay.com/es/colibr%C3%AD-naturaleza-pajaro-colibri-1891027/>

## Páginas 56-57

Foto inf.: colibrí y flor

<https://pixabay.com/es/colibr%C3%AD-ave-flor-ocotillo-93472/>

## Página 58

Foto inf. izq.: flor

<https://pixabay.com/es/adormidera-amarillo-la-lluvia-3396286/>

Foto inf. der.: mariposa

<https://pixabay.com/es/la-naturaleza-animales-mariposa-2760962/>

## Página 59

Foto der.: flor Qantu o Cantuta

Edgar Amador Espinoza M. - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=9838645>

## Página 60

Foto página: alacrán

Gentileza Fernando Rosselot

## Página 63

Foto der.: hoja

<https://pixabay.com/es/hojas-hoja-ca%C3%ADda-de-follaje-1698874/>

## Página 64

Foto página: águila

Gentileza Servicio Agrícola y Ganadero SAG

## Página 65

Foto sup.: degú

Pierre Camateros - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=4828423>

## Página 67

Foto: varios ejemplares de degú

Martiname - Own work, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=69156595>

## Página 68

Foto sup.: flor cantuta

Martiname - Own work, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=69156595>

Foto inf: colibrí

<https://pixabay.com/es/animales-colibr%C3%AD-aviar-ave-plumas-1854225/>

## Página 69

Foto: canasta verduras

<https://pixabay.com/es/hortalizas-canasta-de-verduras-752153/>

## Páginas 70

Foto sup. [pág. 70-71]: flecos

Archivo Mineduc

Foto inf.: cerros

Vera & Jean-Christophe from Europe - Vicuña, CC BY-SA 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=4403786>

## Páginas 71

Foto: cerros salar de Pujsa

Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=48572223>

## Página 76

Foto: madera cactus

<https://pixabay.com/es/chile-am%C3%A9rica-del-sur-atacama-698365/>

